

El trujamán

Lunes, 13 de marzo de 2000



Varias lenguas para la ciencia: un glosario médico plurilingüe de 1801

Por José Antonio Díaz Rojo

La situación actual de multilingüismo científico hunde sus raíces en el fenómeno histórico conocido por *revolución científica*, el cual, a partir de la segunda mitad del siglo XVII, supuso un cambio de los presupuestos epistemológicos y conceptuales de la ciencia antigua, con las consiguientes modificaciones en las prácticas de comunicación. Esta renovación de contenidos y métodos tendrá consecuencias sociolingüísticas, como es la progresiva sustitución del latín como lengua principal —no única— de comunicación científica universitaria por las lenguas nacionales, que culmina a finales del XVIII. Es en este contexto de afianzamiento de los idiomas vernáculos cuando se desarrolla una intensa actividad traductora entre las distintas lenguas europeas. Para facilitar esta labor, F. Andrea Nemnich publica en Hamburgo en 1801 el *Lexicon Nosologicum Poliglotton*, con las equivalencias de los nombres de varias enfermedades en latín, alemán, belga, danés, sueco, inglés, francés, italiano, español y portugués (y que veremos en comentario posterior). Aunque el latín había perdido ya su carácter de lengua franca —y precisamente por ello se escribió este glosario—, paradójicamente en esta obra terminológica siguió siendo la lengua vehicular, dada su anterior condición de lengua de intercambio internacional, que conservó, tras su declive, en las nomenclaturas botánica, zoológica y anatómica.